

§ 23a Arabisch



FLÜCHTLINGSRAT
BADEN-WÜRTTEMBERG

... engagiert für eine menschliche Flüchtlingspolitik

كُتَيْب مساعدة:

كيف أقدم طلب حالة المشقة؟

معلومات عامة لحاملي تصريح الدولدونغ



تم تحديث وترجمة هذا المنشور ضمن مشروع النشاط من أجل الاجئين عام ٢٠٢٣ بناء على دعم من



Baden-Württemberg

MINISTERIUM DER JUSTIZ UND FÜR MIGRATION

هيئة التحرير:

إدارة مجلس اللاجئين في ولاية بادن فورتمبيرغ - جمعية مسجلة عنوانها البريدي

ورقم الهاتف وعنوان المراسلة الإلكتروني وعنوان الموقع الإلكتروني

Flüchtlingsrat Baden-Württemberg

Hegelstraße 51 70174 Stuttgart

هاتف: 07115532834

إيميل: info@fluechtlingsrat-bw.de

LL.M. Yousef Mahfouz

تم تحديث هذا المنشور كجزء من مشروع „النشاط من أجل اللاجئين“ في عام

2023، بدعم من وزارة العدل والهجرة من أموال الدولة المقدمة من برلمان ولاية

بادن فورتمبيرغ

معلومات عن الكُتيب

يُنحَكَم هذا الكُتيب نظرة عامة عن موضوع تقديم طلب حالة المشقة. غالباً ما يكون طلب حالة المشقة هو الفرصة الأخيرة للحصول على تصريح إقامة في ألمانيا. يجب أن يتم اللجوء إليها فقط عندما يتم استنفاد جميع الخيارات الأخرى للحصول على تصريح إقامة عندما يكون الشخص مهدد بالترحيل. يجب تقديم طلب حالة المشقة إلى لجنة المشقة الموجودة ضمن وزارة العدل في ولاية بادن فورتمبيرغ. إذا تم قبول طلبكم، فستحصلون عندها على تصريح إقامة وفقاً للمادة 23أ من قانون الإقامة الألماني. يتم تنظيم إجراءات حالة المشقة بشكل مستقل من قبل كل ولاية على حدٍ. في ولاية بادن فورتمبيرغ، تم تحديد الإجراء بموجب قانون اللجنة الخاص بحالات المشقة

أولاً: ماهي المتطلبات التي يجب عليكم تحقيقها؟

لكي يكون لطلب حالة المشقة فرصة للنجاح، يجب أولاً استيفاء الشروط التالية:

- أ- يجب أن تكونوا مُلزمين بمغادرة البلاد بطريقة قابلة للتنفيذ من دون استثناءات. بشكل عام، يكون هذا هو الحال إذا تم رفض طلب اللجوء الخاص بكم.
- ب- عند التقديم على الطلب لا يجب أن يكون هنالك أي إجراء رسمي ساري على سبيل المثال كطلب الحصول على تصريح إقامة. تقول وزارة العدل في ولاية بادن فورتمبورغ في هذا الخصوص أنه يتم استبعاد الشخص من الحصول على هذه الإقامة في حال تلقى رفضاً لطلب لجوئه* بناءً على إجراءات دبلن، أي عندما يُرفض اللجوء لأن دولة أخرى في الاتحاد الأوروبي مسؤولة عن النظر بطلب اللجوء بالأساس. في مثل هذه الحالة، يُرجى التواصل مع مركز مشورة مُتخصص.
- ت- عند التقديم على الطلب لا يجب أن يكون هنالك أي إجراء دعوى سارية، على سبيل المثال إذا كُنتم قد رفعتم دعوى ضد قرار رفض طلب اللجوء الخاص بكم، يجب أن تكون المحكمة قد اتخذت قرارها بالفعل بالدعوى قبل أن تستطيعوا تقديم طلب حالة المشقة. أو يمكن التفكير في سحب الدعوى لتقديم الطلب لحالة المشقة بدلاً منها. لكن في هذه الحالة تأكدوا رجاءً من طلب المشورة من محام*ية أو مركز استشاري مُختص قبل سحب الدعوى القضائية.
- ث- إذا كُنتم قد قدمتم التماساً إلى البرلمان الخاص بالولاية أو البرلمان الاتحادي، فيجب أن يكون قد تم البت فيه بالفعل. خلاف ذلك، يمكنكم التفكير في

سحب عريضة الالتماس. تأكدوا من طلب المشورة في هذه الحالة أيضاً.

ج- يجب أن تكونوا متواجدين الفعل في ألمانيا. ويجب أن يكون هناك دائرة شؤون الأجانب في بادن فورتمبورغ مسؤولة عنكم.

ح- يجب ألا تكون هناك أسباب للطرد من ألمانيا. لذلك يجب ألا يكون الشخص المعني بالطلب قد ارتكب أي جرائم خطيرة. عادة لا تكون المخالفات البسيطة (مثل القيادة بدون تذكرة صالحة) سبباً لرفض الطلب، ولكن يجب ذكرها على أية حال.

خ- إذا كنتم قادرين على العمل، فيجب أن تكونوا قادرين على تأمين معظم مصاريف معيشتكم بنفسكم. إذا كان لديكم حظر عمل، فيتم عند دراسة طلب حالة المشقة الخاص بكم بتقييم ما إذا كان من المحتمل في المستقبل أن تكونوا قادرين على إعالة أنفسكم بمجرد رفع حظر العمل. في هذه الحالة، في حال توفرها و إذا كان بالإمكان، من المفيد إرفاق خطابات من الشركة التي ستقوم بتوظيفكم فيما إذا تم رفع حظر العمل. في حال إذا ما تعهد شخص ما بتحمل تكاليف المعيشة الخاصة بكم على المدى الطويل (عن طريق تقديم إعلان الالتزام وفقاً للمادة ٦٨ من قانون الإقامة الألماني)، فلا يتعين عليكم في هذه الحالة أن تكونوا قادرين على تأمين تكاليف المعيشة بنفسكم.

د- إذا تم بالفعل تحديد تاريخ للترحيل، فعندها لن يتم قبول طلب المشقة الخاص بكم. ومع ذلك، للأسف لا يتم إبلاغكم عادةً بموعد ترحيلكم. لذلك من المهم ألا يتم تقديم طلب المشقة بعد فوات الأوان. ولذلك إذا أمكن، ناقشوا توقيت تقديم الطلب مع محام*ية* مختص*ة*.

لا يهْمُ البلد الاصل الذي أتيتُم منه. حيثُ يمكن للاجئين مما يُسمى بالبلدان التي تُصنّف في ألمانيا على أنها «بلدان آمنة» وفقاً للمادة ٢٩ أ من قانون اللجوء الألماني، التقدم بطلب للحصول على الإقامة بناءً على حالة المشقة.

ثانياً: ما هي النقاط المهمة التي يجب أن يحتويها طلب حالة المشقة؟

يمكنكم تقديم طلب حالة المشقة بنفسكم أو يمكن أيضاً تقديم الطلب من قبل شخص آخر، الأمر الذي يمكن أن يكون في الواقع له تأثير إيجابي. إذا تم تقديم الطلب من قبل أحد المعارف أو شخص آخر موثوق به، فيجب عليكم التوقيع على توكيل رسمي لهذا الشخص.

يجب أن تحتوي الرسالة المقدمة بالطلب على التقدم بطلب للحصول على تصريح الإقامة وفقاً للمادة ٢٣ أ من قانون الإقامة الألماني. كما يجب ذكر الاسم الكامل وتاريخ

الميلاد والعنوان الحالي. بالإضافة إلى ذلك، يجب وصف وضعكم الحالي بالتفصيل.

يجب أن يُذكر في الطلب مدة إقامتكم (بشكل مستمر) في ألمانيا ويجب أيضاً وصف ميزات الاندماج الخاصة بكم في ألمانيا بالتفصيل. المخاطر التي ممكن أن تتعرضوا لها في بلدكم الأصلي في حال تم الترحيل لا تُعتبر أساسية أو ذا صلة هنا، لأنه قد تم فحصها بالفعل في إجراءات اللجوء. الأهم من ذلك بكثير هو إنجازاتكم الشخصية خلال فترة تواجدكم في ألمانيا. في هذا السياق من المهم ذكر ما إذا كان لديكم عمل، ومدى جودة مهاراتكم في اللغة الألمانية وما إذا كنتم نشيطين اجتماعياً ولديكم أعمال تطوعية وما إلى ذلك. بالإضافة إلى ذلك، يجب عليكم أو أطفالكم الذهاب إلى المدرسة بانتظام وبنجاح إذا كنتم ملزمين بذلك. يجب أيضاً إرسال إثباتات لكل النقاط التي قمتم بذكرها في الرسالة. مثل هذه الإثباتات ممكن أن تكون عبارة عن شهادات، عقود عمل، عقد إيجار البيت أو أيضاً خطابات توصية من معارفكم أو أصدقائكم أو رؤسائكم في العمل أو زملائكم أو مدرسين اللغة الألمانية في دورات اللغة التي قمتم بالتسجيل بها أو حتى ممثلين سياسيين مثل أعضاء المجالس البلدية أو رؤساء البلديات في أماكن إقامتكم، إلخ.. اطلبوا من هؤلاء الأشخاص كتابة خطاب حُسن سيرة، يصفون به كل على حدّ الميزات و المساهمات المهمة التي تقدمونها و التي لاحظوها خلال دعمهم لكم. من المهم أيضاً إعطاء فكرة لمن يقوم بدراسة طلب حالة المشقة الخاصة بكم بأنكم تتلقون دعم الأشخاص الذين قُمتم بذكرهم ولماذا يعتقدون أنه من المهم بقائكم ضمن المكان والمجتمع حيث تعيشون وذلك لدعم طلبكم الخاص بحالة المشقة. يجب عليكم التوقيع على إعلان الموافقة على التدقيق في البيانات الشخصية الخاصة بكم. وإذا قدم شخص ما إعلان التزام المالي وفقاً للمادة ٦٨ من قانون الإقامة الألماني (المسؤولية عن الإعالة المالية) . نيابة عنكم، فيجب إرفاق ذلك أيضاً مع طلب حالة المشقة. المزيد من الوثائق والمعلومات هنا على الرابط التالي:

<https://bit.ly/3og13j7>

ثالثاً: كيف يتم الإجراء

لكي تبدأ إجراءات النظر بطلب الحصول على إقامة بناءً على حالة المشقة، يجب بدايةً تقديم طلب إلى مكتب لجنة المشقة. عنوان المكتب باللغة الألمانية كالتالي؛

Ministerium der Justiz und für Migration Baden-Württemberg

- Geschäftsstell der Härtefallkommission -

صندوق البريد ١٠ ٣٤ ٦١

شتوتغارت ٧٠٠٢٩

Email: poststelle@jum.bwl.de البريد الإلكتروني

عند وصول الطلب تدرس اللجنة الطلب على مرحلتين. أولاً، يتم فرز الطلبات غير المقبولة في عملية دراسة أولية. المقصود بها هي جميع الطلبات التي لم تستوفي المتطلبات المذكورة أعلاه. بعد ذلك، يتم فحص محتوى الحالات المتبقية. وتبت اللجنة في هذه الحالات في اجتماعاتها. وإذا رأت اللجنة أن هناك حالة من المشقة، فإنها تطلب من وزارة العدل منح مُقدم الطلب تصريح الإقامة المذكور سلفاً والخاصة بحالات المشقة. لذلك فإن وزارة العدل لديها القرار النهائي بشأن البت بالطلبات المُقدمة. من الجدير بالذكر أنه من الملاحظ في السنوات الأخيرة، بأن وزارة الداخلية لم تلتزم بالضرورة دائماً بتوصيات لجنة المشقة. ففي عام ٢٠٢٢، قررت وزارة الداخلية عدم منح تصريح الإقامة في حوالي ربع الحالات المُقدمة للحصول على إقامة بناءً على حالة المشقة. يمكن للوزارة أيضاً أن تجعل إصدار تصريح الإقامة متعلقاً باستيفاء شرط مُعين، على سبيل المثال أن تطلب من مُقدم الطلب الحصول على جواز سفر في غضون فترة زمنية مُعينة. في جميع الأحوال يتلقى مُقدم الطلب رسالة حول النتيجة التي توصلت لها الوزارة، بغض النظر عما إذا كان قد تم قبول الطلب أو رفضه. للأسف لا يمكن تقديم أي استئناف ضد رفض طلب حالة المشقة.

رابعاً: ما الذي يجب مُراعاته أيضاً

قوموا بمتابعة وقراءة تقرير النشاط الحالي للجنة المشقة بشكلٍ دائم. حيث يتم دائماً نشر حالات فردية بتت فيها لجنة المشقة. تُتيح لكم هذه المتابعة بالحصول على تقييم أفضل لما إذا كان طلبكم لديه فرصة للنجاح أو ما إذا كان هناك شيء مُهم لا يزال عليكم إحقاقه بالطلب. طالما أن طلب المشقة قيد الدراسة من قِبل اللجنة المُختصة، لا يتم ترحيلكم خلال فترة دراسة الطلب. ومع ذلك، لا ينطبق هذا الأمر إذا كان الشخص

المعني مُحْتَجِزًا بانتظار الترحيل أو مُحْتَجِزًا بسبب جنائية ارتكبتها. في مثل هذه الحالة، من المُمكن أن يتم الترحيل بالرغم من تقديم طلب حالة المشقة. يجب على الوزارة أن تنقل إلى المجلس الإقليمي المسؤول عن حالات الترحيل مدينة كارلسروه المعلومات التي تُفيد بأنه قد تم تقديم طلب المشقة من قِبَلِكُمْ. للتأكد من أن المجلس الإقليمي في كارلسروه على علم بذلك ، يجب عليكم (أو المحامي/ة الخاص/ة بكم) إبلاغه بنفسكم. في بعض الحالات العاجلة ، يمكنكم تقديم الطلب بشكل استثنائي حتى لو لم يكن لديكم جميع المستندات المطلوبة بعد، حيث يُمكنكم هنا تقديم المزيد من المستندات الضرورية للطلب لاحقاً ، طالما لم يتم البت بمحتوى الطلب الخاص بكم بعد. يجب عليكم إبلاغ لجنة المشقة بالتطورات الجديدة (على سبيل المثال تغيير الوظيفة). في قرارها التقديري ، تولى وزارة العدل في ولاية بادن فورتمبيرغ اهتماماً جدير بالذكر ، من بين أمور أخرى ، بما إذا كان قد تم إثبات الهوية من قِبَل الشخص مُقدم الطلب أو على الأقل محاولات للحصول على مثل ذلك الإثبات. لذلك إذا كنتم قد قدمتم بالفعل إثبات الهوية إلى المجلس الإقليمي في كارلسروه أو كنتم قد قدمتم أعمال تعاون موثقة لمحاولاتكم لإثبات هويتكم، فمن الجيد ذكر ذلك في الطلب. يُنصح بعدم الطلب من المحامي*ة الخاص*ة بكم بكتابة طلب المشقة الخاص بكم. المحامي*ة مهم جداً في إجراءات اللجوء والدعاوى القضائية. لكن، بالنسبة لطلب المشقة فإن الأمر هنا يتعلق بما قام الشخص مُقدم الطلب بإنجازه خلال فترة التواجد في ألمانيا. وبالتالي أنتم وأصدقاؤكم ومعارفكم وأولئك الذين يدعموكم ويساعدوكم يعرفون المزيد عن هذا الأمر أكثر من المحامي*ة ، لذلك يمكنهم كتابة طلب المشقة بمزيد من التفصيل وبشكل مقنع أكثر

طبعاً إذا كان المحامي*ة هنا مازال يُتابع قضيتكم ، فمن المنطقي إبلاغه*ا بطلب المشقة ومناقشة الإجراءات معه*ا

خامساً: هل من الممكن التقدم بطلب للحصول على الموافقة على حالة

المشقة إذا لم تُستوفى بعد جميع متطلبات ما يُسمى بالإقامة المتسامحة

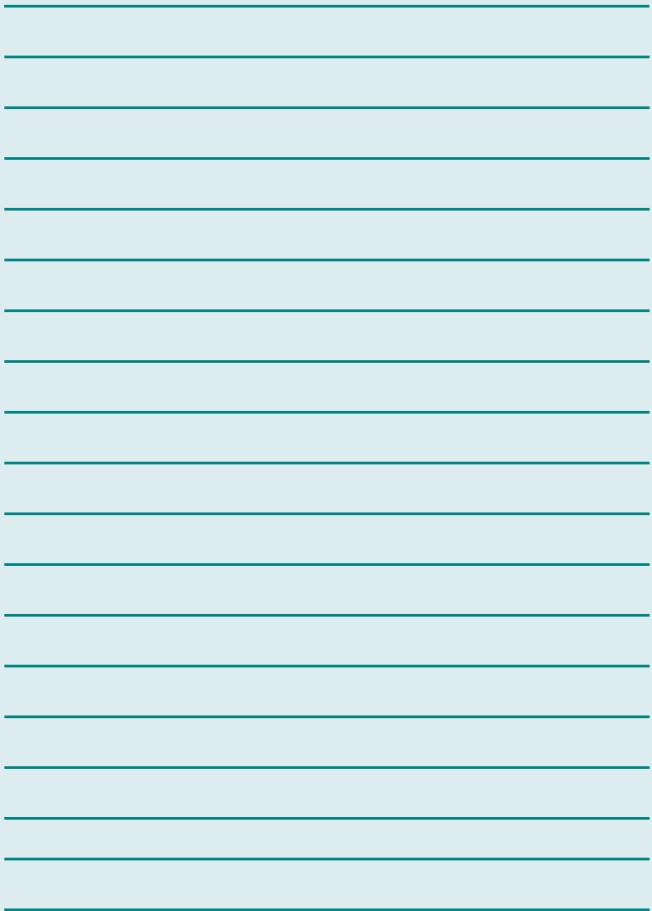
لغرض العمل؟

ممكن للأشخاص ممن لديهم ما يُسمى بتصريح الدولدونغ الذين عملوا لفترة طويلة من الزمن، في حال استيفاء شروط معينة ، الحصول على ما يُسمى بالإقامة المتسامحة لغرض العمل. في حال الحصول على تلك الإقامة المتسامحة لغرض العمل، لا يمكن عندها ترحيل الشخص ويمكن للشخص المعني أيضاً الحصول على تصريح إقامة أخرى بعد ٣٠ شهراً

على أبعد تقدير. من بين أمور أخرى، يجب أن يكون لدى الشخص تصريح الدولونغ لمدة اثني عشر شهراً حتى تكونوا مؤهلين للحصول على تصريح الإقامة المُتسامحة لغرض العمل. يمكن أن يساعد تقديم طلب حالة المشقة في سد فترة الاثني عشر شهرا المطلوبة.

لذلك، غالبا ما يكون من المنطقي تقديم طلب حالة مشقة إذا كان الشخص يستوفي جميع متطلبات الإقامة المُتسامحة لغرض العمل باستثناء فترة الإثني عشر شهراً الخاص بكم، والإشارة إلى أنه، باستثناء اثني عشر شهراً بحد ذاته، فإنكم تستوفون بالفعل جميع متطلبات الحصول على تلك الإقامة المُتسامحة لغرض العمل. في بادن فورتمبيرغ، ينطبق ما يلي: إذا كنتم قد دخلتم ألمانيا قبل ١ مارس ٢٠١٦ واستوفيتم جميع المتطلبات للحصول على تصريح الإقامة المُتسامحة لغرض العمل - باستثناء فترة الإثني عشر شهراً المذكورة أعلاه - فعندها لن تتم دراسة والبت بطلب حالة المشقة الخاص بكم حتى تستوفوا تلك الفترة البالغة اثني عشر شهراً. وبالتالي يضمن الشخص في هذه الحالة ألا يتم إجراء أي ترحيل خلال هذه الفترة. ينطبق الأمر نفسه أيضاً في حالات أخرى: إذا كنتم تستوفون جميع المتطلبات باستثناء فترة الاثني عشر شهراً، فغالباً ما يكون من المنطقي تقديم طلب حالة المشقة. للقيام بذلك، يُرجى التواصل مع إحدى مراكز الاستشارات لمزيد من المعلومات.

ملاحظة: في بعض الأحيان قد تستوفوا تقريباً جميع متطلبات تصريح إقامة مُعينة كتلك التي يتم إصدارها لحاملي تصريح الدولونغ (على سبيل المثال الإقامة وفقاً للمادة ٢٥ أ أو المادة ٢٥ ب من قانون الإقامة). ولكن طالما أنكم لم تستوفوا بعد جميع المتطلبات اللازمة للحصول على تلك الإقامة بعد، فمن الممكن أن يتم ترحيلكم خلال تلك الفترة. لذلك في بعض الأحيان ليس من المنطقي الانتظار حتى تستوفوا جميع متطلبات التقديم. قد يكون هنا التقدم بطلب حالة المشقة خياراً أفضل لكم. بعد التقدم بالطلب ستقوم لجنة المشقة بعد ذلك بالتحقق مما إذا كان بإمكانكم الحصول على حق البقاء لأسباب إنسانية أو شخصية عاجلة. في مثل هذه الحالات، يُرجى التواصل مع إحدى مراكز الاستشارات لمزيد من المعلومات.



ملاحظة

تم إنشاء كُتيب المعلومات هذا في سبتمبر ٢٠٢٠ وفقاً لأحدث الوضع القانوني كجزء من مشروع « نيفا، شبكة إدماج اللاجئين في سوق العمل». تم للمرة الأولى في نوفمبر ٢٠٢١ ثم تم تحديثه وترجمته كجزء من مشروع «النشاط من أجل اللاجئين»، بدعم من وزارة العدل والهجرة في أكتوبر ٢٠٢٣. ربما حدثت تغييرات في هذه الأثناء. توفر هذه المعلومات لمحة عامة فقط (خاصة عن الوضع في بادن فورتمبيرغ) ولا يمكن أن تحل محل الاستشارة القانونية الفردية. لذلك، في الحالات الفردية، يُرجى الاتصال دائماً بمراكز الاستشارة أو المحامين المُختصين



FLÜCHTLINGSRAT
BADEN-WÜRTTEMBERG

... engagiert für eine menschliche Flüchtlingspolitik

- هل لديك أي أسئلة حول هذا المنشور أو حول قانون اللجوء والإقامة؟
- تواصل معنا عبر البريد الإلكتروني أو الهاتف
- info@fluechtlingsrat-bw.de
- 07115532834
- يمكن العثور على مزيد من المعلومات على موقعنا
- www.fluechtlingsrat-bw.de
- يمكنك العثور على المزيد من المنشورات القانونية المساعدة في متجرنا
- www.fluechtlingsrat-bw.de/material-bestellen

